

## Porównanie tłumaczeń Hioba 17:6

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                 | Treść                                                                                         |
|----------|-------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystawił mnie* na przysłowie u ludów i splunięciem przed nimi jestem,** *** <sup>1)2)3)</sup> |

---

<sup>1)</sup> Lub: wystawiono mnie; wg G: wystawiłeś mnie, ἔθου δέ με.

<sup>2)</sup> splunięciem wobec nich jestem, לִפְנֵי אֲנִי וְהֵם תִּפֹּת , l. splunięciem dla twarzy jestem, l. jestem jak ktoś, komu pluje się w twarz (?): splunięcie, תִּפֹּת (tofet), hl; idiom (?), por. <x>290 53:3</x>; wg G: pośmiewiskiem też dla nich jestem, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην.

<sup>3)</sup> <x>220 30:9</x>